

Porównanie tłumaczeń Mateusza 25:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Trzeba było więc ci złożyć srebro moje bankierom a przyszedłszy ja dostałem kiedykolwiek moje z odsetek
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Trzeba ci więc było położyć moje srebrniki bankierom, a ja po przyjsciu odebrałbym to, co moje, z zyskiem.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Trzeba było ci więc złożyć srebrniki me bankierom i przyszedłszy ja dostałbym* moje z odsetkiem. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Trzeba było więc ci złożyć srebro moje bankierom a przyszedłszy ja dostałem (kiedy)kolwiek moje z odsetek
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Trzeba więc było powierzyć moje pieniądze bankierom, a ja po przyjeździe odebrałbym je z zyskiem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Powinieneś więc być dać moje pieniądze bankierom, a ja po powrocie odebrałbym to, co moje, z zyskiem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetożes miał pieniądze moje dać tym, co pieniędzmi handlują, a ja przyszedłszy, wziąłbym był, co jest mojego, z lichwą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Miałeś tedy pieniądze moje poruczyć bankierzom, a ja przyszedłszy, wždy bym był odebrał swe z lichwą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powinieneś więc być oddać moje pieniądze bankierom, a ja po powrocie byłbym z zyskiem odebrał swoją własność.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Powinieneś być więc dać pieniądze moje bankierom, a ja po powrocie odebrałbym, co moje, z zyskiem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powinieneś być oddać moje pieniądze bankierom, a ja po powrocie odebrałbym je z zyskiem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powinieneś być więc przekazać pieniądze bankierom, a ja po powrocie odebrałbym je z zyskiem.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A zatem powinieneś powierzyć moje srebro bankierom, a ja po powrocie odzyskałbym swoje z procentem.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	powinieneś być dać moje pieniądze do banku, a po powrocie odebrałbym je z procentem.

¹⁾ Zysk na poziomie sześciu procent podwaja podstawowy kapitał w ciągu dwudziestu lat. We wczesnym okresie imperium rzymskiego oficjalny zysk kształtował się na poziomie ośmiu procent, ale w transakcjach handlowych pożyczki bywały oprocentowane na poziomie dwunastu, dwudziestu czterech, a nawet czterdziestu ośmiu procent (<x>470 25:27</x>L.). Prawo Mojżeszowe zakazywało pobierania zysku w operacjach finansowych między Żydami, pozwalało tylko na zysk w transakcjach z obcymi (<x>50 23:19</x>, 20; <x>230 15:5</x>).

²⁾ Przyniosłyby mi.

		Przekład	
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Należało więc dać moje pieniądze bankierom, a ja po powrocie z zyskiem odebrałbym moją własność.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Отож треба тобі було віддати мої гроші міняйлам, і тепер я взяв би своє з прибутком.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Obowiązywało ciebie więc rzucić te srebrne pieniądze moje tym prowadzącym stoły bankierskie, i przyjechawszy ja uprowadziłem sobie jako nagrodę by to moje własne razem z zyskiem wydanym przez lichwę.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	zatem ty miałeś me srebro wrzucić tym, co obracają srebrem; a ja, gdy przyjdę, byłbym wziął co moje z dochodem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Powinieneś więc złożyć moje pieniądze u bankierów, tak abym gdy wrócę, miał przynajmniej odsetki od mojego kapitału!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Powinieneś więc być złożyć moje srebrne pieniądze u bankierów, a ja, przybywszy, odebrałbym z odsetkami to, co moje.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Mogłeś więc zanieść ten tysiąc do banku, wtedy miałbym przynajmniej jakieś odsetki.